

No. 8974

**ISRAEL
and
BELGIUM**

Cultural Agreement. Signed at Brussels, on 23 March 1967

Official texts: Hebrew, French and Dutch.

Registered by Israel on 13 February 1968.

**ISRAËL
et
BELGIQUE**

Accord culturel. Signé à Bruxelles, le 23 mars 1967

Textes officiels hébreu, français et néerlandais.

Enregistré par Israël le 13 février 1968.

בכינוסי הוועדה המעורבת יהיו נוכחים, בזכות, נציגה הדיפלומטי של בלגיה בישראל ונציגה הדיפלומטי של ישראל בבלגיה, או ממלאי מקום, בהתאם למקום מושב המליאה, בישראל או בבלגיה. במקרה הצורך תוכל ועדת הקבע המעורבת על שתי אגפיה לצרף מומחים בתפקיד של יועצים טכניים. הקשר בין שני האגפים, מהוץ לכינוסי המליאה של ועדת הקבע המעורבת, יובטח באמצעותו של נציג שגרירות בלגיה בישראל ליד האגף הישראלי, ובאמצעותו של נציג שגרירות ישראל בבלגיה ליד האגף הבלגי.

טעיף 15

הסכם זה יאושר ומסמכי האשרור יוחלפו בירושלים. הוא ייכנס לתוקף חודש ימים לאחר התאריך שבו יוחלפו מסמכי האשרור, ויעמוד בתוקפו תקופה בלתי מוגבלת. תוקפו יפוג עם תום ששה חודשים לאחר היום שבו תודיע אחת מבעלות ההסכם על הסתלקוה הימנו. במקרה של הסתלקות מן ההסכם, יוסיף להתקיים מצב הדברים ממנו נהנים הנהנים השונים עד לסיומה של השנה השוטפת, ואשר למקבלי מענקי הלימוד - עד לסיומה של השנה האקדמאית השוטפת.

ולראיה חתמו מיופי הכח, שהוסמכו לכך כדין, על הסכם זה וטבעו בו חותמותיהם.

נעשה בבריסל, יום "א ארצ'ה גתל"ג", בשני עותקי מקור, בלשונות העברית, הצרפתית והנארלנדית, ולשלושת הנוסחים תוקף שווה.

עבור מדינת ישראל:

עבור ממלכת בלגיה:

עמיאל א. נג'ר

Pierre HARMEL

סעיף 9

כל אחת מבעלות ההסכם תשקוד, באמצעים שברשותה ובגבולות תחיקתה, על כך שהשאלות הנוגעות בבעלת ההסכם האחרת יוצגו בתכלית האובייקטיביות בכל ספרי הלימוד המשמשים בכל מערכות ההוראה, ובמיוחד בספרי הלימוד להיסטוריה. היא תתן דעתה לכל הצעה של בעלת ההסכם האחרת המכוונת לתיקון טעויות שבעובדה או שבהערכה העלולות להימצא בספרי לימוד אלה.

סעיף 10

בעלות ההסכם יסייעו, במסגרת דיני ארצותיהן, לחילופין, תרגום והפצה של ספרים, חוברות, פרסומים, כתבי עת וסרטים, בעלי אופי ספרותי, אמנותי, מדעי, חינוכי או טכני, וכך לחילופין ולהפצה של מוסיקה מוקלטת.

סעיף 11

כל אחת מבעלות ההסכם מתחייבת להקל על ארגונם של תערוכות אמנותיות, מדעיות, ופדגוגיות, של הרצאות, קונצרטים, הצגות תיאטרון ושאר מופעי חרבות, בתחום שטחה של בעלת ההסכם האחרת.

סעיף 12

בעלות ההסכם יעודדו שיתוף פעולה טכני וכך חילופי חכמות תרבותיות ואמנותיות בין תחנות הרדיו והטלוויזיה אשר להן.

סעיף 13

לשם הפעלת הסכם זה תוקם ועדת קבע מעורבת אשר תמנה שמונה חברים. ועדה זו תכלול שני אגפים, האחד יורכב מן החברים הבלגיים ומקום מושבו בבלגיה, האחר יורכב מן החברים הישראליים ומקום מושבו בישראל. כל אגף ימנה ארבעה חברים. המיניסטר הבלגי לחינוך לאומי, בהסכם עם המיניסטר הבלגי ליחסי חוץ, ימנה את חברי האגף הבלגי, ושר החינוך הישראלי, בהסכם עם שר החוץ הישראלי, ימנה את חברי האגף הישראלי. כל אחת מרשימות החברים תועבר לאישור לבעלת ההסכם האחרת, בדרך הדיפלומטית.

סעיף 14

ועדת הקבע המעורבת תתכנס למושב מליאה כל אימת שיהא צורך בכך, ולפחות אחת לשנה, בישראל ובבלגיה, חליפות. בנשיאות ישמש יושב ראש האגף של הארץ המזמינה.

סעיף 3

בעלות ההסכם יעודדו חילופי תעוד מדעי וטכני וכן חילופי אינפורמציה בדבר מחקרים וטכניקות הקשורים בארכיאולוגיה ובאחזקתם של מבנים היסטוריים.

סעיף 4

בעלות ההסכם יסייעו ויעודדו עריכת בקורים ונסיעות בשטחיהן, לצרכי אינפורמציה פדגוגית, של עובדי הוראה, או של פקידים מומחים בתחום ההוראה, של בעלת ההסכם האחרת. הן גם יעודדו שיתוף פעולה ופגישות בין ארגוני נוער וגורמים מוכרים בחינוך העממי.

סעיף 5

כל אחת מבעלות ההסכם העניק מענקי לימוד ומחקר, הן כדי לאפשר לאזרחיה שלה להשתל או להמשיך, בשטח ארצה של בעלת ההסכם האחרת, בלימודים, התמחויות או מחקרים, בעלי אופי מדעי, אמנותי או פדגוגי, והן כדי לאפשר לאזרחיה של בעלת ההסכם האחרת לקיים לימודיהם, התמחותם או מחקריהם כאמור, בתחומי שטחה היא.

סעיף 6

בעלות ההסכם מתחייבות לבחון את התנאים שבהם ניתן יהא להכיר בשוויון ערך בין דיפלומות, תארים אוניברסיטאיים ותעודות לימוד אחרות, שהוצאו בשתי הארצות.

סעיף 7

כל אחת מבעלות ההסכם תקל על אזרחיה של בעלת ההסכם האחרת את ההשתתפות בקורסים לימי פגרא שיאורגנו בשטח ארצה.

סעיף 8

כל אחת מבעלות ההסכם תשתדל במיטב יכולתה כדי לקדם את ידיעתן של הלשון, הספרות וההיסטוריה של בעלת ההסכם האחרת, וכן את ידיעת כל הנושאים האחרים הקשורים בכך, באוניברסיטאות ובשאר מוסדות להשכלה גבוהה שבתחומי שטחה, במיוחד באמצעות יצירתן של קתדראות וארגונים של קורסים, התמחויות או הרצאות.

No. 8974. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

הסכם תרבות בין מדינת ישראל ובין ממלכת בלגיה

ממשלת מדינת ישראל

וממשלת ממלכת בלגיה,

ברצותן לקדם ולפתח, באמצעות שיתוף פעולה ידידותי, את היחסים בין שתי הארצות בתחומי המדע, הספרות, האמנות וההוראה, וכך את ההכנה ההדדית של אורחות הייחן החברתיים והתרבותיים,

הסכימו על האמור דלקמן:

סעיף 1

בעלות ההסכם יסייעו ויעודדו חילופין בין שתי הארצות של מורים ממערכות ההוראה השונות, חוקרי מדע, תלמידים, אמנים, ונציגים של מקצועות אחרים שלהם אופי תרבותי או מדעי.

הן יסייעו ויעודדו שיתוף פעולה בין אוניברסיטאות, בתי-ספר ומכונים גבוהים, מוסדות להוראה טכנית, הוראה תיכונית, הכשרת מורים והכשרה אמנותית, מעבדות מדעיות, בתי נכות, ספריות, ארגונים פדגוגיים וחברות מדע ואמנות של שתי הארצות.

סעיף 2

כל אחת מבעלות ההסכם מתחייבת להעניק בשטחה את כל ההקלות למלומדים ולחוקרים, וכך למוסדות ולמשלחות מדעיים, של בעלת ההסכם האחרת, במגמה לסייע להם בביצוע מחקריהם המדעיים, במיוחד על ידי מתן גישה למרכזי מחקר, ספריות, ארכיונים, מנומנטים, אוספים של בתי נכות ואתרי חפירות ארכיאולוגיות.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8974. CULTUREEL AKKOORD TUSSEN DE STAAT ISRAËL EN HET KONINKRIJK BELGIË

De Regering van de Staat Israël en de Regering van het Koninkrijk België,

Geleid door de wens, de betrekkingen tussen beide landen op het gebied van de wetenschappen, de letterkunde, de kunst en het onderwijs alsmede het wederzijds begrip van hun maatschappelijk en cultureel leven te bevorderen en te ontwikkelen door middel van vriendschappelijke samenwerking,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

De Verdragsluitende Partijen begunstigen en bevorderen tussen beide landen de uitwisseling van leraren uit de verschillende takken van onderwijs, van onderzoekers, studenten, kunstenaars en vertegenwoordigers van andere beroepen met een cultureel of wetenschappelijk karakter.

Zij begunstigen en bevorderen tussen beide landen de samenwerking tussen de universiteiten, de scholen en instellingen van hoger onderwijs, de instellingen voor technisch, middelbaar, normaal en kunstonderwijs, de wetenschappelijke laboratoria, de musea en bibliotheken, de opvoedkundige organisaties, en de wetenschappelijke en artistieke verenigingen.

Artikel 2

Iedere Verdragsluitende Partij verleent op haar grondgebied aan de geleerden en onderzoekers, de wetenschappelijke instellingen en zendingen van de andere Verdragsluitende Partij alle faciliteiten die hun wetenschappelijk onderzoek kunnen bevorderen, inzonderheid het recht op toegang tot de onderzoekcentra, de bibliotheken, archieven, monumenten, museumverzamelingen en opgravingen.

Artikel 3

De Verdragsluitende Partijen bevorderen de uitwisseling van wetenschappelijke en technische documentatie, van gegevens nopens het onderzoek en de technieken op het gebied van de oudheidkunde en het onderhoud van historische monumenten.

Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen begunstigen en bevorderen op hun respectieve grondgebieden de reizen en bezoeken van leden van het onderwijzend personeel of in onderwijszaken gespecialiseerde ambtenaren van de andere Partij, welke pedagogische voorlichting tot doel hebben.

Zij bevorderen tevens de samenwerking en de ontmoetingen tussen de erkende jeugdorganisaties en stichtingen voor volksopleiding.

Artikel 5

Ieder der Verdragsluitende Partijen verleent studie- en onderzoeksbeurzen, hetzij om haar onderdanen in staat te stellen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij studiën, stages of onderzoekingen op het gebied van de wetenschappen, de kunst of de opvoedkunde aan te vatten of voort te zetten, hetzij om onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij in staat te stellen dergelijke studiën, onderzoekingen of stages op haar eigen grondgebied te doen.

Artikel 6

De Verdragsluitende Partijen verbinden er zich toe de voorwaarden te onderzoeken waaronder de gelijkwaardigheid van de in beide landen verleende universitaire diploma's, academische graden en andere studiegetuigschriften kan worden erkend.

Artikel 7

Ieder der Verdragsluitende Partijen vergemakkelijkt voor de onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij het deelnemen aan de op haar grondgebied georganiseerde vacanticursussen.

Artikel 8

Ieder der Verdragsluitende Partijen stelt alles in het werk om in de universiteiten of andere op haar grondgebied gevestigde instellingen voor hoger onderwijs de kennis te bevorderen van de taal, de letterkunde, de geschiedenis van de andere Verdragsluitende Partij, alsook van alle andere onderwerpen die erop betrekking hebben, inzonderheid door het instellen van leerstoelen en cursussen, van stages of conferenties.

Artikel 9

Ieder der Verdragsluitende Partijen waakt ervoor, met de middelen waarover zij beschikt en in het kader van haar wetgeving, dat kwesties die de andere Partij raken met de grootst mogelijke objectiviteit worden behandeld in de handboeken, en inzonderheid de geschiedenisboeken, die in de onderscheiden takken van onderwijs

worden gebruikt. Zij neemt ieder voorstel van de andere Partij in overweging dat ertoe strekt feitelijke vergissingen of beoordelingsfouten die in deze handboeken mochten voorkomen, te herstellen.

Artikel 10

De Verdragsluitende Partijen bevorderen, binnen de perken van hun onderscheiden wetgevingen, de uitwisseling, de vertaling en verspreiding van boeken, brochures, uitgaven, tijdschriften en films van literaire, artistieke, wetenschappelijke, opvoedende of technische aard, alsook de uitwisseling en de verspreiding van muziekopnamen.

Artikel 11

Iedere Verdragsluitende Partij verbindt er zich toe, op het grondgebied van de andere de organisatie te vergemakkelijken van artistieke, literaire, wetenschappelijke en opvoedkundige tentoonstellingen, van conferenties, concerten, toneelvoorstellingen en andere culturele manifestaties.

Artikel 12

De Verdragsluitende Partijen bevorderen de technische samenwerking en de uitwisseling van culturele en artistieke programma's tussen hun radio- en televisiestations.

Artikel 13

Met het oog op de toepassing van dit Akkoord wordt een Vaste Gemengde Commissie opgericht. Deze Commissie bestaat uit acht leden en omvat twee afdelingen, de ene met zetel in België, samengesteld uit Belgische leden; de andere met zetel in Israël, samengesteld uit Israëlische leden. Iedere afdeling telt vier leden. De Belgische Minister die de Cultuur onder zijn bevoegdheid heeft, benoemt in overleg met de Belgische Minister van Buitenlandse Zaken, de leden van de Belgische afdeling en de Israëlische Minister van Openbaar onderwijs benoemt, in overleg met de Israëlische Minister van Buitenlandse Zaken, de leden van de Israëlische afdeling. Elke lijst wordt, langs diplomatieke weg, aan de andere Verdragsluitende Partij ter goedkeuring voorgelegd.

Artikel 14

De Vaste Gemengde Commissie komt in plenaire zitting bijeen telkens als het nodig blijkt, en tenminste eenmaal per jaar, beurtelings in België en in Israël.

Het voorzitterschap wordt waargenomen door de voorzitter van de afdeling van het land dat uitnodigt.

Wonen van rechtswege de vergaderingen van de Gemengde Commissie bij, de diplomatieke vertegenwoordiger van België in Israël en de diplomatieke vertegenwoordiger van Israël in België, of hun plaatsvervanger, naar gelang de plenaire zitting in Israël of in België plaatsheeft. Desnoods kunnen deskundigen als technische adviseurs aan de Vaste Gemengde Commissie en aan haar twee afdelingen worden toegevoegd.

De verbinding tussen de twee afdelingen, wanneer de Vaste Gemengde Commissie niet in plenaire zitting vergadert, wordt bij de Israëliësche afdeling verzekerd door een vertegenwoordiger van de Belgische Ambassade in Israël, bij de Belgische afdeling door een vertegenwoordiger van de Israëliësche Ambassade in België.

Artikel 15

Dit Akkoord zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen worden uitgewisseld te Jeruzalem.

Het treedt in werking één maand na de datum van uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en blijft voor een onbepaalde tijd van kracht.

Het mag worden opgezegd mits een opzeggingstermijn van 6 maanden in acht te nemen.

In geval van opzegging blijft de toestand van de onderscheidene begunstigden ongewijzigd tot op het einde van het lopend jaar en de toestand van de bursalen tot op het einde van het lopend academisch jaar.

TEN BLIJKE WAARVAN, de Gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend en van haar zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Brussel, op 23 maart 1967, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Hebreeuwse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Staat Israël:

Voor het Koninkrijk België:

Amiel E. NAJAR

Pierre HARMEL